

«Les ressemblances et les différences des fêtes et traditions russes et françaises»

Kozlova Katia

Lycée №6, 11- SMI

Le professeur: Zheliba Galina

Introduction

En vivant dans un autre pays, les gens découvrent sa culture et ses traditions. J'étais en France plusieurs fois, j'aime beaucoup ce pays. Cet été j'ai passé trois semaines dans une famille française et j'ai eu de la chance de voir la cérémonie d'un mariage, quelques traditions et coutumes françaises. C'était très intéressant et ça m'a attrapé. J'ai décidé de faire une recherche selon le sujet s'il existe une grande différence entre les traditions et fêtes en France et celles en Russie, ce que nous avons en commun et différent dans les traditions et les fêtes de Russie et de France ? Voilà pourquoi j'ai choisi ce sujet.

Corp du developpement

En France, comme en Russie il y a beaucoup de fêtes, c'est sur. Il faut noter qu'il existe les fêtes religieuses, les fêtes civiles et les fêtes de famille. J'ai décidé de commencer mes recherches par les fêtes religieuses les plus significatives en Russie comme en France.

Noël en Russie

Les Russes aiment beaucoup les fêtes. Toutes les péripéties de l'histoire russe ont amené non à la réduction, mais à l'augmentation du nombre des fêtes, y compris le Noël et le Nouvel An. On célèbre le Noël le 6-7 janvier mais moins solennellement que le Nouvel An. Il fallait s'abstenir de manger avant l'apparition de la première étoile du soir. La messe était célébrée le soir. Les enfants et les adultes formaient des groupes, chantaient la gloire de Jésus Christ, portaient une étoile accrochée à une perche et frappaient aux portes des maisons pour demander des cadeaux. Ne pas recevoir les chanteurs était considéré comme un péché. Les gens leurs offraient de l'argent, du pain d'épices, des pirogui. Les chansons appelées "koliada" viennent de la religion païenne - à l'époque, elles symbolisaient le culte des forces de la nature. Pendant longtemps l'église orthodoxe ne voulait pas reconnaître ces chansons. Petit à petit, sous l'influence de l'église les motifs chrétiens deviennent prédominants dans les koliada en remplaçant les symboles. Et le menu de Noël russe, c'est un flot de plats et de boissons qui se pressent sur la table. On commence par un apéritif avec du champagne et de la vodka. Puis on apporte le koulbiac, un pâté brioché et farci de viande ou de poisson. Mijoté avec des oignons pendant deux heures dans de la crème fraîche et accompagné de pommes de terre sautées, le bœuf Stroganov est le plat de Noël. Parmi les desserts russes, on choisit entre la koutia, une bouillie recouverte de miel, de noix et de graines de sésame. Il est possible de terminer par des biscuits au fromage blanc (koliadki) ou par le gâteau Napoléon, une sorte de millefeuille à la crème ou à la confiture.

Noël en France

Plusieurs jours avant le Noël, les villes et les villages de France prennent un air de fête. On décore les façades des maisons. On dresse un immense sapin sur les grandes places. Les rues principales et les arbres sont recouverts de guirlandes lumineuses.

Le soir le 24 décembre les familles font un diner de réveillon. Le jour de Noël, les français se rassemblent en famille autour de la table de Noël. Le repas de Noël est souvent composé d'une dinde ou d'un chapon roti et se termine par une bûche glacée ou en gâteau. Aujourd'hui, le plus suvent, les Français préparent les huîtres ou foie gras pour le Noël. Les plus pratiquants vont ensuite en famille à la messe de minuit. Le Père Noël vient déposer les cadeaux pendant la nuit et les enfants les découvrent le matin de Noël au pied su sapin

Caractéristiques communes :

C'est la fête familiale. Les Français croyants, comme les Russes croyants vont à l'église sur la messe de Noël. Les incroyants ont le diner de Noël. On décore sa maison, les façades des maisons, les rues, l'arbre de Noël. La tradition de décorer l'arbre de Noël est venue en Russie et en France à la meme époque, la deuxième moitié de 19-ème siècle d'Allemagne.

Caractéristiques différentes :

Ce qui est différent ce sont la date de la célébration , les plats, les coutumes. En Russie le soir, à la veille du Noël, les enfants viennent dans les maisons avec les chansons appelées "koliada" pour demander des cadeaux. Mais, vraiment dire, aujourd'hui cette tradition est rare. En France le Saint-Nicolas ou le Père Noël (qui a apparu officiellement aux années 50 du 20-ème siècle) apporte les cadeaux le matin sous l'arbre de Noël; et en Russie on offre les cadeaux tout de suite après la minuit. En France il y a trois messes pendant la journée, en Russie une seule mais toute la nuit. Le Careme avant le Noël en Russie est plus dur.

Les Pâques en Russie

À la veille de Pâques dans tous les temples on passe les messes pendant toute la nuit et on installe les processions religieuses autour de l'église. Pour Les Pâques dans toutes les maisons on fait la cuisson traditionnelle de fête : les gâteaux de Pâques, qui symbolisent le corps de Christ, et on peint les oeufs. Dès le matin, les croyants vont dans les maisons des voisins, des proches, des amis avec la régalade, en offrant l'un à l'autre des oeufs peints, en prononçant les mots suivants : "Le Christ a ressuscité !" - "En vérité a ressuscité!". Cette coutume de la salutation-félicitations accompagnée par les embrassements et les baisers, a reçu le nom "l'échange le baiser de Pâques". La fête des Pâques chrétiennes dure sept jours et s'appelle la Semaine sainte.

Les Pâques en France

En France c'est la fete mobile qui a lieu le dimanche et le lundi. Le dimanche de Pâques on se réjouit du retour des cloches des églises qui étaient interdites durant toute la Semaine Sainte. Cette croyance est symbolisée par les caricatures de la presse : les cloches avec des ailes, car l'histoire raconte qu'à leur retour, les cloches survolent les jardins et lancent les oeufs. On cache encore les oeufs de Pâques dans le jardin ou à la maison pour que les enfants les cherchent. Généralement ce sont les oeufs en chocolat. Les plus grands les aident à les déguster. Les Pâques c'est l'occasion pour tous de pouvoir profiter d'un week-end prolongé en compagnie de sa famille autour du traditionnel repas du dimanche de Pâques. Pour le décor de la table on ajoute des symboles de Pâques: des oeufs de poule vidés et peints, des bougies en forme de poule ou de cloche, des petits nids de branchages remplis d'oeufs en sucre. Aujourd'hui, les oeufs de Pâques sont en chocolat. Cette tradition est

relativement récente. Les friandises en chocolat peuvent également prendre la forme de cloches et de lapins, les grands symboles de Pâques.

Caractéristiques communes :

Les gens croyant vont à l'église pour la messe. Il y a la Semaine sainte. L'oeuf comme le symbole de Pâques, le gâteau de Pâques. C'est la fête mobile.

Caractéristiques différentes :

Ce qui est différent ce sont : les dates, de différentes traditions : nous avons « des batailles » avec des oeufs peints et les Français cherchent des oeufs dans le jardin. Il faut trouver le plus possible . De différents symboles. En France il y en a plus. Sauf les oeufs il y a encore les cloches, l'agneau et le lapin en chocolat. La fête de Pâques est le jour férié en France depuis 1886 et on la célèbre deux jours : dimanche et lundi. En Russie un jour : dimanche. En France il n'y a pas d'embrassements et de baisers, qui ont reçu le nom "d'échange le baiser de Pâques".

Et maintenant la meilleure fête civile. **Le Nouvel An** est la plus brillante et préférable des fêtes du monde. Toutefois, elle se fête dans chaque pays à sa manière. **En Russie**, il ne s'est pas toujours fêté en hiver. Les Slaves anciens célébraient cette fête à l'automne. Elle s'appelait Kolyada. Le gâteau rituel du Nouvel An « Karavai » rappelait aussi par sa forme un pain rond comme le soleil. Mais Pierre LE GRAND a importé en Russie la tradition européenne de célébrer le Nouvel An en hiver. En général, le Nouvel An pour les Russes est une fête de famille. Pendant les derniers jours de décembre on installe et décore à la maison l'arbre de Noël et ce sapin, on le garde jusqu' au 13-14 janvier. Partout dans les rues apparaissent des sapins décorés et sur les places principales de chaque ville on trouve le plus beau et le plus grand l'arbre de Noël. Au pied du sapin on met toujours deux figures : le Père Noël « Ded Moroz » et sa petite-fille et assistante « Snégourochka ». La célébration du Nouvel An commence le 31 décembre à 23 heures. Toute la famille s'installe à la table ornée de fête. A minuit moins cinq toutes les chaînes de la télévision et de la radio commencent à transmettre les meilleurs voeux du Président de Russie pour le peuple. L'horloge à carillon de la Tour Spasskay du Kremlin sonne à minuit précis, il résonne l'hymne national, tout le monde boit du champagne et se souhaite la bonne année. On dit aussi que tous les vœux on y pense à ce moment-là, seront réalisés. Ensuite, beaucoup d'habitants sortent dans les rues pour lancer des feux d'artifice, pour allumer des feux de Bengale. Ce sont les moments les plus joyeux et les plus passionnants de l'année!

Nouvel An en France

Le réveillon du Nouvel An encore appelé Réveillon de la Saint-Sylvestre est une fête d'origine occidentale célébrée la veille de la Nouvelle Année. Donc c'est le dernier jour de l'année, qui tombe le 31 décembre. Il s'agit d'un événement privé d'ordre public car fêter par tout le monde au même moment. A l'inverse du réveillon de Noël qui se fait en famille, celui du Nouvel An (ou Saint Sylvestre) se fait avec des amis. En France le 31 décembre on fête le réveillon autour d'un grand dîner en famille ou entre amis. Parfois on danse. A 20 heures le Président de la République exprime ses voeux aux français par l'intermédiaire de la télévision. A minuit on s'embrasse sous une branche de gui, on boit du Champagne et on souhaite une bonne année à ce qui les entourent. Pour le Nouvel An les Français vont souvent l'un à l'autre, ils apportent quelques plats pour la table avec eux. Les enfants reçoivent les étrennes (argent) mais cette coutume a tendance à disparaître. Les parisiens descendent en masse sur les Champs Elysées pour participer à l'éphorie générale.

Caractéristiques communes :

On décore l'arbre de Noël, les villes. Les Russes, et les Français ont la table de fête, descendent dans la rues après minuit. Le Président exprime les meilleurs voeux à son peuple. La tradition de décorer l'arbre de Noël est venue en Russie et en France à la meme époque.

Caractéristiques différentes :

Les Russes fêtent le Nouvel An en famille, les Français entre amis. Les Russes offrent les cadeaux pour le Nouvel An, que Père Noël (Ded Moroz) apporte. En France pour le Nouvel An c'est seulement les etrennes (argent pour les enfants, concières...) qu'on offre. En Russie le Président exprime ses voeux à minuit moins cinq, en France à 20 heures. Les plats de fete sont aussi différents.

Dans chaque pays il existe encore les fetes de famille. Il est certain que c'est le mariage.

Mariage en France

Le mariage est célébré publiquement à la mairie, par le maire ou son représentant. Il est précédé de formalités telles que la publication en mairie. Lors du mariage civil, on entend le maire prononcé cette phrase du code civil : "Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours et assistance". Si on parle du mariage religieuse, bien souvent, le cortège d'honneur fait partie de la cérémonie du mariage. Il est lié à certaines règles et à un certain protocole notamment lors de l'entrée et de la sortie dans l'église.

On commence par le rituel du cortège . La cérémonie religieuse de mariage est un moment fort accompagné de rituels. L'un des plus symboliques est le cortège , notamment l'arrivée de la mariée au bras de son père dans l' église .

L'entrée à l'église. Pour un cortège très traditionnel, les invités sont les premiers à rentrer dans l' église . Ils s'installent en laissant les premiers rangs libres. Le marié entre ensuite le premier au bras de sa mère. Il est suivi de son père accompagné de la mère de la mariée. Puis ce sont les témoins, les grands-parents et les frères et soeurs du couple de mariés avec leurs conjoints qui prennent place dans l'église . Enfin, la mariée arrive la dernière au bras de son père suivie des enfants d'honneur.

La sortie de l'église. De façon très protocolaire, ce sont les enfants d'honneur qui sortent en premier de l' église pour lancer sur les mariés du riz et/ou des pétales de roses. Ils sont suivis du couple de mariés, des parents de la mariée, puis ceux du marié et enfin des grands-parents respectifs. Ensuite ce sont les autres membres de la famille, les témoins et pour terminer les invités qui sortent de l' église .Après l'église les jeunes mariés et les invités vont au restaurant ou à la maison de la fiancée ou du fiancé pour la célébration du mariage. Le soir est accompagné par les danses et la musique. Les cadeaux pour les mariés on peut choisir dans le magasin ou sur l'internet avec la liste que les mariés disposent. C'est très commode. Il ne faut pas inventer quelque chose, mais choisir.

Le mariage russe. En Russie, il n'y a pas de «jours pour se marier»: on peut se faire inscrire au registre de l'état civil au palais des noces (c'est ainsi qu'on appelle en Russie les bureaux de l'état civil) n'importe quel jour, que ce soit en semaine ou pendant le week-end. Le jour de la cérémonie, le matin, a lieu le «rachat de la fiancée»: c'est une coutume ancienne assez drôle qui reste populaire encore aujourd'hui. À chaque étage, les epreuves attendent le fiancé et ses amis . Ils doivent chanter une chanson, réciter un poème, répondre à une question, et ainsi de suite. C'est de cette façon que le fiancé doit prouver qu'il mérite sa future femme.

Toutes les épreuves sont surpassées, les futurs époux se retrouvent enfin et partent en voiture en direction du Palais des noces qui sont pour la plupart décorés avec beaucoup de luxe. En

sortant du Palais des noces, on jette du riz et des pétales de roses sur les jeunes mariés. Ensuite, tout le monde s'assoit dans des limousines blanches, décorées de rubans blancs, de grands anneaux nuptiaux et de fleurs blanches, et la promenade traditionnelle à travers la ville commence! Ces derniers temps, on observe également la recrudescence de mariages religieux. Charmés par l'ambiance solennelle et mystique de l'église orthodoxe, de plus en plus de jeunes gens décident de passer par cette étape. En se trouvant sous l'autel, les jeunes, à la face du Dieu, font les serments de partager les joies et les peines ensemble. La fête continue ensuite au restaurant ou à la maison des parents du fiancé ou de la fiancée. Les invités passent à table et le tamada (animateur) prend les rênes de la fête : il fait alterner judicieusement toasts et plaisanteries, invite à participer aux concours et incite à crier « Goriko » pour que les mariés s'embrassent.

Caractéristiques communes :

Les costumes (les vêtements) du fiancé et la fiancée, la place de la célébration du mariage;

Le mariage religieux :

Le serment de la fidélité, l'échange des anneaux

Caractéristiques différentes :

L'âge nuptial, le lieu de l'inscription des mariés, la quantité de témoins (en France – 4, en Russie – 2) , traditions de la célébration, l'exigence aux cadeaux (la manière de choisir) ;

Le mariage religieux :

La cérémonie de mariage religieux en France, et en Russie est très différente. Par exemple, en France à l'église on chante les messes, et en Russie non ; la fiancée passe à l'église avec son père en France, en Russie les jeunes mariés passent ensemble....

Conclusion

Après lire cet exposé j'espère que vous avez eu la possibilité vous-même de remarquer s'il y a des fêtes absolument identiques avec les mêmes traditions ou avec les mêmes coutumes ou non ? Pour conclure je voudrais dire que chaque pays a ses traditions, ses fêtes et ses coutumes très originales. Ayant fait cette recherche, j'ai compris que malgré qu'en Russie et en France il y a beaucoup de fêtes identiques, avec le même nom, et avec le principe de la célébration pareil, il y a quand même plus de différences, que de ressemblances entre ces fêtes. Je trouve que c'est naturel que la Russie et la France ont les différences de la célébration, puisque chaque pays a ses particularités de culture.

Documents :

1. Григорьева Е. Я., Французский язык: Учеб. фр. яз. для 10-11 кл. общеобразоват. учреждений
2. Золотницкая С.П., Учебник французского языка для вечернего и заочного обучения
3. <http://vosdroits.service-public.fr/particuliers/F930.xhtml>
4. <http://www.le-mariage.com/traditions>
5. <http://www.teteamodeler.com/culture/fetes/paques-tradition-monde3.asp>
6. Bien-dire, le magazine mensuel édité en France et Canada № 20, 22.
7. otvet-plus.ru.pasha.htm
8. www.google.ru/search
9. ru.wikipedia.org/wiki/